

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie jak Kain ze — złego był i zarznął — brata jego, i ze względu na co zamordował jego? Bowiem — dzieła jego złe były, — zaś — brata jego sprawiedliwe.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie tak jak Kain z niegodziwego był i zabił brutalnie brata jego i dzięki czemu zabił brutalnie go ponieważ czyny jego niegodziwe był były zaś brata jego sprawiedliwe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie tak jak Kain, który był od złego i zamordował* swojego brata. A dlaczego go zamordował? Dlatego, że jego czyny były złe, a czyny jego brata sprawiedliwe.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie jako Kain ze złego był i zabił brata jego. I dzięki czemu zabił go? Bo czyny jego złe były, zaś brata jego sprawiedliwe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie tak, jak Kain z niegodziwego był i zabił brutalnie brata jego i dzięki czemu zabił brutalnie go ponieważ czyny jego niegodziwe był (były) zaś brata jego sprawiedliwe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie tak jak Kain, który pochodził od złego i brutalnie zamordował swojego brata. A zamordował go dlatego, że jego własne czyny były złe, czyny zaś jego brata sprawiedliwe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie jak Kain, <i>który</i> pochodził od złego i zabił swego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego uczynki były złe, a jego brata sprawiedliwe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie jako Kain, który był z tego złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złe były, a brata jego sprawiedliwe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie jako Kain, który był ze złośnika i zabił brata swego. A dlaczegoż go zabił? Iż uczynki jego złośliwe były, a brata jego sprawiedliwe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie tak, jak Kain, który pochodził od Złego i zabił swego brata. A czemu go zabił? Ponieważ czyny jego były złe, brata zaś sprawiedliwe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jak Kain, który wywodził się od złego i zabił brata swego. A dlaczego go zabił? Ponieważ uczynki jego były złe, a uczynki brata jego sprawiedliwe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie tak, jak Kain, który pochodził od Złego i zabił swojego brata. A z jakiego powodu zabił? Ponieważ jego czyny były złe, a jego brata sprawiedliwe.

¹⁾ zamordował, σφάζω, lub: zarznął, brutalnie zamordował.

²⁾ <x>10 4:8</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie tak jak Kain! Pochodził on od Złego i zabił swojego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego czyny były złe, czyny zaś jego brata - sprawiedliwe.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie tak, jak Kain, który [związał się] z zepsuciem i zamordował swojego brata. A dlaczego go zamordował? — Bo uczynki jego były złe, a jego brata — sprawiedliwe.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie postępujcie jak Kain, który pod wpływem Złego zabił swego brata. A zabił dlatego, że jego czyny były złe, a czyny brata prawe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie tak, jak Kain, który był (dzieckiem) Złego i zamordował swego brata. A dlaczego zamordował go? Ponieważ czyny jego były złe, a brata jego sprawiedliwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не так, як Каїн, що був від лукавого й убив свого брата. З якої причини він забив його? Бо його діла були лукаві, а братові - справедливі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jak Kain, który był ze złego, więc zabił swojego brata. A dlaczego go zabił? Bo jego uczynki były złe, zaś jego brata sprawiedliwe.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nie być jak Kain, który był od Złego i zamordował własnego brata. Czemu go zamordował? Bo jego własne czyny były złe, a czyny brata sprawiedliwe.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie jak Kain, który pochodził od niegodziwca i zabił swego brata. A dlaczego go zabił? Ponieważ jego własne uczynki były niegodziwe, natomiast jego brata – prawe.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bądźmy więc jak Kain, który należał do szatana i zabił swojego brata. Dlaczego to uczynił? Dlatego, że on sam postępował źle, a jego brat był prawym człowiekiem.